

DIN ISO 20539

ICS 01.020; 01.040.01

**Übersetzen, Dolmetschen und zugehörige Technik –
Begriffe (ISO 20539:2019);
Text Deutsch und Englisch**

Translation, interpreting and related technology –
Vocabulary (ISO 20539:2019);
Text in German and English

Traduction, interprétation et technologies apparentées –
Vocabulaire (ISO 20539:2019);
Texte en allemand et anglais

Gesamtumfang 29 Seiten

DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT)

Inhalt

	Seite
Nationales Vorwort.....	3
Nationaler Anhang NA (informativ)	
Literaturhinweise.....	4
Vorwort	5
Einleitung	7
1 Anwendungsbereich.....	8
2 Normative Verweisungen	8
3 Begriffe	8
3.1 Grundbegriffe.....	8
3.2 Begriffe zum Übersetzen und Dolmetschen.....	10
3.3 Begriffe zum Übersetzen.....	11
3.4 Begriffe zum Dolmetschen	15
3.5 Begriffe zur Technik.....	19
3.5.1 Begriffe zur Übersetzungstechnik.....	19
3.5.2 Begriffe zur Dolmetschtechnologie.....	21
Literaturhinweise.....	26
Stichwortverzeichnis	27

Contents

	Page
Foreword	5
Introduction	7
1 Scope	8
2 Normative references	8
3 Terms and definitions	8
3.1 Key concepts.....	8
3.2 Concepts common to translation and interpreting.....	10
3.3 Concepts relating to translation	11
3.4 Concepts relating to interpreting.....	15
3.5 Concepts relating to technology.....	19
3.5.1 Concepts relating to translation technology.....	19
3.5.2 Concepts relating to interpreting technology.....	21
Bibliography.....	26
Alphabetical index	27

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (ISO 20539:2019) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 37 „Language and terminology“, Unterkomitee SC 5 „Translation, interpreting and related technology“ erarbeitet, dessen Sekretariat von DIN (Deutschland) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Normungsgremium ist der Arbeitsausschuss NA 105-00-03 AA „Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen“ im DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT).

Für die in diesem Dokument zitierten Dokumente wird im Folgenden auf die entsprechenden deutschen Dokumente hingewiesen:

ISO 2603	siehe	DIN EN ISO 2603
ISO 4043	siehe	DIN EN ISO 4043
ISO 5577	siehe	DIN EN ISO 5577
ISO 9000	siehe	DIN EN ISO 9000
ISO 20109	siehe	DIN EN ISO 20109
ISO/IEC 30111	siehe	DIN EN ISO/IEC 30111

ANMERKUNG Zu 3.2.7: In Deutschland bezeichnet „Ermächtigung“ die durch Landesgesetze geregelte und durch die Justiz erteilte Befugnis zur Bestätigung der Richtigkeit und Vollständigkeit von Übersetzungen für justizielle und notarielle Zwecke.

Aktuelle Informationen zu diesem Dokument können über die Internetseiten von DIN (www.din.de) durch eine Suche nach der Dokumentennummer aufgerufen werden.

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN EN ISO 2603, *Simultandolmetschen — Ortsfeste Kabinen — Anforderungen*

DIN EN ISO 4043, *Simultandolmetschen — Mobile Kabinen — Anforderungen*

DIN EN ISO 5577, *Zerstörungsfreie Prüfung — Ultraschallprüfung — Terminologie*

DIN EN ISO 9000, *Qualitätsmanagementsysteme — Grundlagen und Begriffe*

DIN EN ISO 20109, *Simultandolmetschen — Ausstattung — Anforderungen*

DIN EN ISO/IEC 30111, *Informationstechnik — IT-Sicherheitsverfahren — Prozesse für die Behandlung von Schwachstellen*

Vorwort

ISO (die Internationale Organisation für Normung) ist eine weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitgliedsorganisationen). Die Erstellung von Internationalen Normen wird üblicherweise von Technischen Komitees von ISO durchgeführt. Jede Mitgliedsorganisation, die Interesse an einem Thema hat, für welches ein Technisches Komitee gegründet wurde, hat das Recht, in diesem Komitee vertreten zu sein. Internationale staatliche und nichtstaatliche Organisationen, die in engem Kontakt mit ISO stehen, nehmen ebenfalls an der Arbeit teil. ISO arbeitet bei allen elektrotechnischen Normungsthemen eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Die Verfahren, die bei der Entwicklung dieses Dokuments angewendet wurden und die für die weitere Pflege vorgesehen sind, werden in den ISO/IEC-Direktiven, Teil 1 beschrieben. Es sollten insbesondere die unterschiedlichen Annahmekriterien für die verschiedenen ISO-Dokumententypen beachtet werden. Dieses Dokument wurde in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC-Direktiven, Teil 2 erarbeitet (siehe www.iso.org/directives).

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. ISO ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren. Details zu allen während der Entwicklung des Dokuments identifizierten Patentrechten finden sich in der Einleitung und/oder in der ISO-Liste der erhaltenen Patenterklärungen (siehe www.iso.org/patents).

Jeder in diesem Dokument verwendete Handelsname dient nur zur Unterrichtung der Anwender und bedeutet keine Anerkennung.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular, the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see www.iso.org/patents).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

Für eine Erläuterung des freiwilligen Charakters von Normen, der Bedeutung ISO-spezifischer Begriffe und Ausdrücke in Bezug auf Konformitätsbewertungen sowie Informationen darüber, wie ISO die Grundsätze der Welthandelsorganisation (WTO, en: World Trade Organization) hinsichtlich technischer Handelshemmnisse (TBT, en: Technical Barriers to Trade) berücksichtigt, siehe www.iso.org/iso/foreword.html.

Dieses Dokument wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 37, *Language and terminology*, Unterkomitee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*, erarbeitet.

Rückmeldungen oder Fragen zu diesem Dokument sollten an das jeweilige nationale Normungsinstitut des Anwenders gerichtet werden. Eine vollständige Auflistung dieser Institute ist unter www.iso.org/members.html zu finden.

For an explanation of the voluntary nature of standards, the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT), see www.iso.org/iso/foreword.html.

This document was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Language and terminology*, Subcommittee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*.

Any feedback or questions on this document should be directed to the user's national standards body. A complete listing of these bodies can be found at www.iso.org/members.html.

Einleitung

Dieses Dokument ist eine Zusammenstellung der Begriffe, die in Internationalen Normen aus dem Bereich Übersetzen, Dolmetschen und zugehörige Technik verwendet werden. Der Fokus der Zusammenstellung liegt auf der zukünftigen Abstimmung der Verwendung von Begriffen in diesen Normen. Einige in diesen Sachgebieten vorkommende Begriffe werden von Praktikern unterschiedlich bezeichnet. Es wird nicht erwartet, dass sich diese Unterschiede auf kurze Sicht verlieren, jedoch ist es wahrscheinlich, dass Konsistenz bei der Verwendung von Begriffen in den zugehörigen ISO-Dokumenten auf lange Sicht eine normative Wirkung hat. In Internationalen Normen aus dem Bereich Übersetzen ist z. B. „Revision“ die bevorzugte Benennung für den folgenden Begriff: „Überprüfung des gesamten zielsprachlichen Inhalts im Vergleich mit dem ausgangssprachlichen Inhalt, um die sprachliche Genauigkeit und Treue zum ausgangssprachlichen Inhalt sicherzustellen“. In der Praxis wird dieser Begriff synonym als „Revision“, „Lektorat“, „Korrekturlesen“ und „Review“ bezeichnet, wobei diese Bezeichnungen jedoch für andere Begriffe in den ISO-Dokumenten dieses Sachgebietes verwendet werden.

Introduction

This document is a compendium of vocabulary used in International Standards on translation, interpreting and related technology. It was compiled with a view to coordinating usage of terms and definitions in these standards in future. Some of the concepts in these domains are referred to in different ways by practitioners. It is not expected that these differences will disappear in the short term; however, it is likely that, in the long term, consistency in terms and definitions across the related ISO documents will have a standardizing effect in practice. For example, “revision” is the preferred term in International Standards on translation for the following concept: “examination of the entire target language content against the source language content to ensure linguistic accuracy and faithfulness to the source language content.” In practice, this concept is referred to interchangeably as “revision”, “editing”, “proofreading” and “review”, yet these designate other concepts in the ISO documents for this domain.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument enthält Begriffe für Normen aus dem Bereich Übersetzen, Dolmetschen und zugehörige Technik.

2 Normative Verweisungen

Es gibt keine normativen Verweisungen in diesem Dokument.

3 Begriffe

ISO und IEC stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

- ISO Online Browsing Platform: verfügbar unter <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: verfügbar unter <http://www.electropedia.org/>

3.1 Grundbegriffe

3.1.1 Sprache

systematische Verwendung von Lauten, Schriftzeichen, Symbolen oder Gebärden zur Kommunikation

3.1.2 Inhalt

Information in jeglicher Form

BEISPIEL Text, Audio, Video usw.

3.1.3 Ausgangssprache

Sprache (3.1.1), aus der *Inhalt* (3.1.2) *übersetzt* (3.1.7) oder *gedolmetscht* (3.1.9) wird

3.1.4 Zielsprache

Sprache (3.1.1), in die *Inhalt* (3.1.2) *übersetzt* (3.1.7) oder *gedolmetscht* (3.1.9) wird

3.1.5 ausgangssprachlicher Inhalt

Inhalt (3.1.2), der *übersetzt* (3.1.7) oder *gedolmetscht* (3.1.9) werden soll

1 Scope

This document provides the vocabulary for translation, interpreting and related technology standards.

2 Normative references

There are no normative references in this document.

3 Terms and definitions

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- ISO Online browsing platform: available at <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>

3.1 Key concepts

3.1.1 language

systematic use of sounds, characters, symbols or signs by which to communicate

3.1.2 content

information in any form

EXAMPLE Text, audio, video, etc.

3.1.3 source language

language (3.1.1) from which *content* (3.1.2) is *translated* (3.1.7) or *interpreted* (3.1.9)

3.1.4 target language

language (3.1.1) into which *content* (3.1.2) is *translated* (3.1.7) or *interpreted* (3.1.9)

3.1.5 source language content

content (3.1.2) to be *translated* (3.1.7) or *interpreted* (3.1.9)

3.1.6**zielsprachlicher Inhalt**

Inhalt (3.1.2), der aus einer *Ausgangssprache* (3.1.3) *übersetzt* (3.1.7) oder *gedolmetscht* (3.1.9) wurde

3.1.7**übersetzen**, Verb

ausgangssprachlichen Inhalt (3.1.5) in *zielsprachlichen Inhalt* (3.1.6) in schriftlicher Form oder in *Gebärdensprache* (3.2.3) übertragen

3.1.8**Übersetzen**

Übertragung *ausgangssprachlichen Inhalts* (3.1.5) in *zielsprachlichen Inhalt* (3.1.6) in schriftlicher Form oder in *Gebärdensprache* (3.2.3)

3.1.9**dolmetschen**, Verb

laut- oder gebärdensprachliche Informationen unter Beibehaltung des *Sprachregisters* (3.2.1) und der Bedeutung des *ausgangssprachlichen Inhalts* (3.1.5) von einer *Ausgangssprache* (3.1.3) in eine *Zielsprache* (3.1.4) in laut- oder gebärdensprachlicher Form übertragen

3.1.10**Dolmetschen**

Verdolmetschung

Übertragung laut- oder gebärdensprachlicher Informationen unter Beibehaltung des *Sprachregisters* (3.2.1) und der Bedeutung des *ausgangssprachlichen Inhalts* (3.1.5) von einer *Ausgangssprache* (3.1.3) in eine *Zielsprache* (3.1.4) in laut- oder gebärdensprachlicher Form

3.1.11**Übersetzer**

Person, die *übersetzt* (3.1.7)

3.1.12**Dolmetscher**

Person, die *dolmetscht* (3.1.9)

3.1.6**target language content**

content (3.1.2) that has been *translated* (3.1.7) or *interpreted* (3.1.9) from a *source language* (3.1.3)

3.1.7**translate**

render *source language content* (3.1.5) into *target language content* (3.1.6) in written form or *signed language* (3.2.3)

3.1.8**translation**

rendering *source language content* (3.1.5) into *target language content* (3.1.6) in written form or *signed language* (3.2.3)

3.1.9**interpret**

render spoken or signed information from a *source language* (3.1.3) to a *target language* (3.1.4) in oral or signed form, conveying both the *language register* (3.2.1) and meaning of the *source language content* (3.1.5)

3.1.10**interpreting**

interpretation

rendering spoken or signed information from a *source language* (3.1.3) to a *target language* (3.1.4) in oral or signed form, conveying both the *language register* (3.2.1) and meaning of the *source language content* (3.1.5)

3.1.11**translator**

person who *translates* (3.1.7)

3.1.12**interpreter**

person who *interprets* (3.1.9)